

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego pościmy,* a (tego) nie widzisz? Umartwiamy** swe dusze, a nie zauważasz? Oto w dniu waszego postu szukacie (własnych) przyjemności, wyzyskujecie wszystkich swoich pracowników.***1)2)3)

¹⁾ pościmy, תָּמַנּוּ (tsamnu), l.: odmawiamy sobie jedzenia. Czyniono to na znak: żałoby (<x>90 31:13</x>; <x>100 1:12</x>); opamiętania się i wyrażenia powagi intencji (<x>110 21:27</x>; <x>90 7:6</x>; <x>100 12:16</x>; <x>390 3:8-10</x>); dla zastanowienia się nad mającymi zapaść decyzjami (<x>160 1:4</x>; <x>470 4:2-11</x>). Ważniejsze fragmenty o poście: <x>290 58:1-12</x>; <x>390 3:5-6</x>; Za 7-8; <x>470 4:2-11</x>;<x>470 6:1618</x>;<x>470 17:21</x>; <x>510 13:1-3</x>;<x>510 14:23</x>; <x>540 6:5</x>;<x>540 11:27</x> (<x>290 58:3</x>L.).

²⁾ umartwiamy, עֲנִינוּ ('inninu), l.: upokarzamy, odmawiamy sobie (wygody).

³⁾ Także: dłużników.